

УДК 811.133.1'342(045)

DOI 10.52928/2070-1608-2024-72-4-88-91

## О РАЗВИТИИ И СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ НОРМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

**В.В. УСТИНОВИЧ***(Минский государственный лингвистический университет)*ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-8006-7167>

Настоящая статья посвящена вопросу развития и актуального состояния французской произносительной нормы. Овладение иноязычным произношением в его эталонном варианте представляет собой сложную задачу не только ввиду необходимости освоения новых артикуляторных жестов, но и понимания того, что является нормативным в произношении. В отношении французского языка, носителей которого более 90 миллионов, вопрос стоит особенно остро. С момента установления французского языка в качестве государственного выбор произносительного эталона опирался на произношение определенных социальных групп (королевская знать, образованные слои общества, радиоведущие) и географические границы (Париж, регион Иль-де-Франс, крупные города Франции). Кодификация французской произносительной нормы развивалась от строго предписывающей до отражающей максимально возможные варианты. Исследования последних десятилетий указывают на отсутствие единообразия в произношении носителей языка даже в рамках гомогенной группы. Современная произносительная норма свидетельствует об отсутствии единого жесткого образца и её широкой региональной вариативности.

**Ключевые слова:** вариант нормы, кодификация, стандартный французский, стандартизированный французский, произносительная норма, эталон.

*«Живая речь есть первое и истинное состояние языка»<sup>1</sup>*  
**В. фон Гумбольдт**

**Введение.** В отечественной лингвистической традиции «орфоэпия» определяется как «правила литературного произношения»<sup>2</sup> или же «образцового произношения»<sup>3</sup>. Во французских источниках, напротив, дефиниция самого термина «орфоэпия» фиксируется только в крупных толковых словарях французского языка, он редко используется в трудах и научных работах, посвященных орфоэпической норме. Как правило, французские исследователи оперируют такими терминами, как *phonétique normative* «нормативная фонетика», *prononciation correcte* «правильное произношение». Проблема того, что считать «правильным» в языке в целом и в произношении, в частности, обусловлена в первую очередь, как ни парадоксально, подвижностью и размытостью границ самого понятия нормы. Количество носителей французского языка (более 90 миллионов на сегодняшний день) и их географическая дисперсия на 5 континентах, социальный статус и условия коммуникации обуславливают отсутствие строгой однородности во французской произносительной норме. Это приводит к тому, что в процессе преподавания и изучения французского языка неизбежно встают вопросы о том, французский каких носителей языка изучать, французский каких неносителей языка считать приемлемым, как принимается решение о том, что произношение не отмечено региональным акцентом или *pas de marque* «остается незамеченным», как указывал А. Мартине, под влиянием каких факторов изменяется произносительная норма и что представляет собой произносительная норма французского языка на сегодняшний день.

Целью настоящей статьи является освещение основных этапов развития произносительной нормы французского языка XX – начала XXI века через призму факторов, оказавших влияние на её формирование, а также современного состояния французской произносительной нормы.

Актуальность анализа определяется тем, что владение фонологической системой языка входит в ряд необходимых и обязательных критериев оценивания изучающих иностранный язык. Так, если на начальном уровне владения французским языком в соответствии с Общеввропейским языковым стандартом (CECR) – A1 – произношение говорящего предполагает, что носитель-слушающий совершает некоторое усилие, то на уровне B2 кандидат должен продемонстрировать четкость и естественность произношения и интонации, а на самом высоком уровне владения французским языком (C1 – C2) кандидат обязан правильно варьировать интонацию и фразовое ударение для того, чтобы передать тонкие смысловые оттенки<sup>4</sup>. Однако при этом учебники и пособия для изучающих французский язык ограничиваются отсылкой к «французскому произношению» и не описывают произносительную норму как таковую.

<sup>1</sup> Гумбольдт В. фон. О различии организмов человеческого языка и о влиянии этого развития на умственное развитие человеческого рода. – Изд. 2-е – М.: URSS: Либроком, 2013. – 368 с.

<sup>2</sup> Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.

<sup>3</sup> Толковый словарь Д.Н. Ушакова онлайн. – URL: [https://povto.ru/russkie/slovari/tolkovie/ushakova/search\\_ushakov.php?q\\_ushaq=%D0%BE%D1%80%D1%84%D0%BE%D1%8D%D0%BF%D0%B8%D1%8E](https://povto.ru/russkie/slovari/tolkovie/ushakova/search_ushakov.php?q_ushaq=%D0%BE%D1%80%D1%84%D0%BE%D1%8D%D0%BF%D0%B8%D1%8E).

<sup>4</sup> Cadre européen commun de référence pour les langues. – URL: <https://rm.coe.int/16802fc3a8#:~:text=Faciliter%20les%20C3%A9changes%20d'informations,essaieront%20de%20les%20y%20aider>

**Основная часть.** Изучение иностранного языка предполагает не только овладение его лексическим составом и синтаксическими правилами, но и «новыми артикуляторными жестами, умением по-другому совершать движения языком, губами, голосовыми связками и иной контроль задней части нёба<sup>5</sup>» [1, p. 53]. Нередки случаи, когда изучающие французский язык имеют высокий уровень владения синтаксической и лексической системами языка, однако примеры владения фонетической системой на таком же уровне гораздо более редки, и «меньше, чем за минуту, можно идентифицировать географическое происхождение «образованного» франкофона, чего нельзя сделать, читая письменный текст большого объема» [2, p. 92].

С момента закрепления за французским языком статуса официального языка государства (Ордонанс Виллер-Котре Франсуа I, 1539 г.) и создания спустя век Французской академии, одной из задач деятелей которой становится «сохранение и совершенствование французского языка»<sup>6</sup>, утверждение единой национальной языковой нормы происходило в течение длительного периода в контексте сосуществования на территории Франции большого количества диалектов и наречий (в настоящее время в метрополии насчитывают свыше 20 региональных языков). Выделение «нормативного» в языке связано с поиском *modèle de référence* «эталона». Начиная со «знати при королевском дворе» [2, p. 126] в качестве произносительного эталона французского языка в разные периоды выступали определенные социальные классы. К началу XX века произносительная норма укрепились не только в социальных, но и в конкретных географических рамках – образованных жителей (высшие слои буржуазии) Парижа. Языковед того времени аббат Руссло пишет: «Ядро французского произношения следует искать в Париже» [3]. Действительно, в этот период эталонным, рекомендуемым всем акцентом считался акцент представителей высшего парижского общества [1; 2; 4].

Выбор парижского варианта в качестве модели не случаен и обусловлен общим контекстом того периода. Париж – столица государства, именно здесь принимаются все важнейшие административные решения. В Париже активно работают школы, которые способствуют укреплению парижского варианта французского языка. Однако следует отметить, что роль диалектов в жизни носителей достаточно значима. Так, во время Первой мировой войны отряды солдат формировались по принципу общего диалекта, солдаты одного отряда могли не говорить на парижском французском, но понимали друг друга на одном диалекте, который был для них родным. После Первой мировой войны французы становятся более мобильными, многие переезжают в Париж и начинается процесс так называемого стирания собственного акцента (*gommer son accent*). Одним из ярчайших примеров этого процесса является ситуация с бретонским языком, запрещаемым вплоть до 50-х гг. XX в. в школах: *Aux élèves des écoles il est défendu de parler breton et de cracher par terre* ‘Учащимся школ запрещается говорить на бретонском и плевать на землю’ – именно такие надписи висели в стенах школ региона Бретань, фактически приравнивая диалект к невежеству. Лингвист П. Фуше отмечает в своих исследованиях, что за образец следует брать произношение «в “тщательной” речи образованных парижан» [5]. Париж окончательно укрепляется в роли колыбели современного произносительного эталона – *le français standard* «стандартного французского» [4; 6].

Моделью для подражания в произношении для миллионов французов становятся радиоведущие. Тот факт, что большинство передач создаются и записываются в Париже, поддерживает в этот период статус эталонного для столичного акцента. Исследователь в области фонетики и фоностилистики П. Леон определил произносительный образец того времени следующим образом: «Существует стандартное произношение, которое в целом представлено ведущими и интервьюерами на радио (...) их произношение отражает усредненное использование языка, без изысков (чтобы нравиться широкой аудитории) и без фамильярности (из-за микрофона)» [4].

Однако в 70-е гг. XX в. происходит «упадок» престижа парижского акцента, который воспринимается как снобистский, слишком претенциозный, в особенности такие его характеристики, как, например, соблюдение опозиции гласного [a] переднего ряда и гласного [ɑ] заднего ряда. Этот период также ознаменован началом многочисленных лингвистических исследований звучащей речи. А именно установлено, что жители Средиземноморского побережья Франции испытывают большие трудности при усвоении нормы стандартного французского, чем жители северных регионов страны. Исследования также свидетельствуют о наличии общих произносительных черт в зависимости не столько от региона, сколько от степени продвижения по социальной лестнице [4].

К началу 80-х гг. XX в. можно говорить о произошедшей трансформации «стандартного французского» в «стандартизированный французский» (*le français standardisé*). Обновленный эталон характеризуется тем, что не только в Париже, но и в других крупных городах Франции, таких как Лион, Бордо, Лилль и др., выработались общие произносительные нормы. Кроме того, происходит нивелирование критерия классовой принадлежности и произношение представителей разных социальных групп приобретает сходные характеристики [2; 4; 6]. Для закрепления языковой нормы, в частности произносительной, важна её кодификация в словарях. Одним из крайних крупнейших словарей, специализирующимся на произносительной норме, является *Prononciation du français standard: aide-mémoire d'orthoépie à l'usage des étudiants étrangers* «Произношение стандартного французского языка: орфоэпический справочник для иностранных студентов» 1966 г. П. Леона, называвшим орфоэпию «грамматикой звуков языка» [7, p. 5]. Как говорит само название, а также эксплицитно подчеркивает автор, «мы

<sup>5</sup> Здесь и далее перевод мой. – В.У.

<sup>6</sup> Сайт Французской академии. – URL: <https://www.academie-francaise.fr/l'institution-l'histoire/les-grandes-dates#:~:text=Naissance%20de%20l'%C2%AB%20Acad%C3%A9mie%20fran%C3%A7aise,Conrart%20le%20premier%20secr%C3%A9taire%20perp%C3%A9tuel.&text=Le%2029%20janvier%201635%2C%20la,Louis%20XIII%20qui%20l'officialisent.>

приводим здесь стандартное произношение, которое принято официально, однако всякий раз укажем на отклонения, которые можно ожидать со стороны франкофонов, не приводящие к языковой ошибке» [7, р. 6].

В 1973 г. выходит словарь А. Мартине и А. Вальтер *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel* «Словарь французского произношения в его действительном использовании». Его особенность заключается в том, что авторы пытаются не только и не столько описать нормативное произношение на базе парижского акцента, сколько максимально отразить разнообразие и вариативность французского произношения референтов-представителей образованных парижан (одним из референтов выступил сам А. Мартине, произношение которого менее других оказалось близким к парижскому) [2]) и «изобличить иллюзию единства французского произношения» [2, р. 102]. Словарь А. Мартине и А. Вальтер оказал влияние на появившийся несколько позже (1987) *Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle* «Словарь французского произношения в его актуальной норме» Л. Варнана. Составитель указывает на широкую вариативность произношения как имен собственных, так и нарицательных, и при этом подчеркивает, что не дает региональных вариантов их произнесения<sup>7</sup>.

Что касается актуального периода начала XXI в., он отмечен значительным количеством дескриптивных исследований устной речи, которые констатируют вариативность и, в отличие от кодифицирующих словарей, не носят предписывающий характер. Например, исследование М. Ландик, опубликованное в 2004 г., ставило целью поиск произносительного эталона через изучение произношения однородной группы носителей парижского акцента французского языка. М. Ландик анализирует произношение гомогенной группы (мужчины одного возраста, рода деятельности – студенты Высшей нормальной школы, родившиеся или прожившие практически всю жизнь в Париже). Результаты исследования, вопреки поставленной цели, указывают на вариативность произношения даже в рамках максимально однородного круга людей.

В этот же период в дидактических и исследовательских целях создаются цифровые корпуса устных текстов, они предоставляют аутентичные данные о произношении на современном этапе. С 1999 г. реализуется масштабный картографический проект – *Phonologie du français contemporain* «Фонология современного французского языка». Корпус содержит образцы произношения 400 носителей французского языка и предназначен для исследователей, преподавателей и изучающих французский язык, а также для широкого круга людей, интересующихся франкофонным языковым наследием. По сути данный корпус представляет собой поиск эталонного французского произношения и вместе с тем свидетельствует о наличии множества сосуществующих произносительных вариантов.

Интерес для исследования произносительной нормы представляет также проект под названием *Atlas du français de nos régions* «Атлас французского языка наших регионов» (интернет-блог и печатное издание, вышедшее в 2017 г.), созданный преподавателем, лингвистом М. Аванзи. Проведенные им исследования указывают с одной стороны на высокую степень региональной вариативности в произношении французов, что отражено в составленных автором картах, с другой стороны – на размытость региональных различий [8]. Так, оппозиция гласных [œ] – [ɛ̃] не соблюдается в произношении на большей части территории Франции (в пользу гласного [ɛ̃]), однако разница между носовыми сохранилась в департаментах южного региона Окситания и южной части Аквитании (юго-запад страны). В то же время нейтрализация оппозиции гласных [a] – [ɑ], приведшая к исчезновению в произношении последней, затронула практически всю территорию Франции, кроме её западной части – Бургундии-Франш-Конте (департаменты Ду, Юра, Верхняя Сона) и Гранд-Эста (в частности департамент Вогезы). Вместе с тем составленный атлас подтверждает, что «то, что большинство понимает, не обязательно значит, что большинство так произносит» [6, р. 85], а также тезис о том, что парижский произносительный вариант на сегодняшний день не всегда является доминирующим. Например, слово *persil* ‘петрушка’ будет понято французами вне зависимости от произнесения/непроизнесения конечного согласного «l». Парижский вариант, в котором конечный согласный не произносится (регион Иль-де-Франс), уступает по распространенности преобладающему на севере, юго-западе и в южной части Франции варианту с произнесением конечного согласного «l». Следует отметить непоследовательность французских словарей в отношении кодификации указанных выше произносительных особенностей. В качестве примера приведем слово *ananas* ‘ананас’, для которого французские толковые словари дают на сегодняшний день двойное произношение – с реализацией конечного согласного и без, в то же время для *persil* – только один вариант, а именно без конечного «l» в соответствии с парижским вариантом. Аналогичная ситуация наблюдается относительно произнесения «o» в закрытом ударном слоге перед согласным [z]. Словари дают однозначное произношение с полужакрытым гласным [o], несмотря на то, что отличительной произносительной чертой жителей регионов Окситания, Прованс-Альпы-Лазурный берег и южной части Аквитании является реализация полуоткрытого гласного [ɔ] в указанной позиции.

**Заключение.** Таким образом, поиск современной модели, единого произносительного эталона убеждает в сложности и даже невыполнимости данной задачи. Актуальные исследования, отходя от строгой кодификации, описывают разнообразие произносительных вариантов, которые не являются ошибочными, «неправильными», следовательно, не противоречат норме. Представляется, что нынешнее состояние французской произносительной нормы указывает на процесс локального «возрождения», стремление сохранить и подчеркнуть разнообразие

<sup>7</sup> Исключение составляют фламандские и голландские имена во франкофонной Бельгии.

региональных вариантов, включить как можно более широкую группу носителей языка в «образец». Такое развитие произносительной нормы, как части языковой, свидетельствует в широком плане о социально-культурном оживлении топического, аутентичного в противовес стремительной глобализации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Candea M., Cuniță A., Lupu C. Accents et styles de prononciation au prisme de la norme du français // Norma și uz în limbile romanice. – 2020. – № 31. – P. 53–65.
2. Morin Y. Ch. Le français de référence et les normes de prononciation // Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain. – 2000. – Vol. 26, Issue: 1–4. – P. 91–135.
3. Tournerie S. Parler avec l'accent. – URL: <https://gallica.bnf.fr/blog/20032018/parler-avec-laccent?mode=desktop>. (Дата обращения: 13.01.2024).
4. Billières M. La norme phonétique en français. – URL: <https://www.verbotonale-phonetique.com/norme-phonetique-francais>. (Дата обращения: 14.01.2024).
5. Fouché P. Traité de prononciation française. – Paris: Klincksieck, 2e édition, 1959. – 528 p.
6. Detey S., Racine I. Les apprenants de français face aux normes de prononciation: quelle(s) entrée(s) pour quelle(s) sortie(s)? // Revue française de linguistique appliquée. – 2012. – Vol. XVII. – P. 81–96.
7. Léon Pierre R. Prononciation du français standard: aide-mémoire d'orthoépie à l'usage des étudiants étrangers. – Didier Paris, 1966. – 186 p.
8. Français de nos régions. – URL: <https://francaisdenosregions.com>. (Дата обращения: 14.01.2024).

Поступила 19.03.2024

**ON THE DEVELOPMENT AND CURRENT STATE  
OF THE PRONUNCIATION NORM IN FRENCH LANGUAGE**

**V. USTINOVICH**  
*(Minsk State Linguistic University)*

*This article is devoted to the development and current state of the French pronunciation norm. Learning a foreign language pronunciation in its standard variant is a difficult task not only due to the need to master new articulatory gestures, but also to understand what is normative in pronunciation. For the French language, which has more than 90 million native speakers, the issue is particularly acute. Since the establishment of French as a state language, the choice of pronunciation standard was based on the pronunciation of certain social groups (royal nobility, educated classes, radio presenters) and geographical boundaries (Paris, Ile-de-France region, major cities of France). The codification of the French pronunciation norm has evolved from strictly prescriptive to reflecting the maximum possible variants. The recent decades researches reveal a lack of uniformity in the pronunciation of native speakers, even within a homogeneous group. The modern pronunciation norm indicates the absence of a single rigid pattern and its wide regional variability.*

**Keywords:** norm variant, codification, standard French, standardized French, pronunciation norm, reference.